

**К.В. КОНДРАТЬЕВА**  
(Волгоград)

## **ПОНЯТИЙНЫЙ КОМПОНЕНТ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО КОНЦЕПТА «РАДОСТЬ» В ПОЛЬСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (на материале словарей)**

*На материале лексикографических источников рассматривается понятийная составляющая базового эмоционального концепта «РАДОСТЬ» в польской и русской лингвокультурах.*

*Ключевые слова: концепт, эмоциональный концепт, языковая картина мира, структура эмоционального концепта, базовая эмоция.*

На протяжении последних десятилетий в лингвистике прочно закрепилось понятие «концепт». Появление данного термина в науке породило множество споров относительно своего значения, что находит отражение в работах таких известных ученых-лингвистов, как А. Вежбицкая, Я.В. Волкова, Д.С. Лихачев, В.И. Карасик, Н.А. Красавский, Г.Г. Слышкин, В.И. Шаховский и др.

Впервые в отечественной науке данный термин был употреблен С.А. Аскольдовым-Алексеевым в 1928 г. Ученый определил концепт как мысленное образование, которое замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода (концепты «РАСТЕНИЕ», «СПРАВЕДЛИВОСТЬ», математические концепты) [1, с. 4]. На сегодняшний день, существует множество подходов к определению концепта, на которых в настоящей статье мы не будем останавливаться.

В нашем исследовании мы рассматриваем особый тип концепта – эмоциональный концепт, который определяется как этнически, культурно обусловленное сложное структурно-смысловое интегративное, ментальное, как правило, лексически и/или фразеологически вербализованное образование, базирующееся на понятийной основе, включающее в себя, помимо понятия, образ, оценку, культурную ценность и функционально замещающее человеку в процессе рефлексии и коммуникации однопорядковые предметы (в широком смысле слова), вызывающие пристрастное отношение к ним человека [5, с. 59]. Данное определение акцентирует трехкомпонентную структуру эмоционального концепта, а именно его понятийную, ценностную и образную составляющие.

Остановимся подробнее на рассмотрении специфики структурирования эмоциональных концептов. Установлено, что эмоциональные концепты, подобно другим, неэмоциональным, концептам, организованы вокруг прототипов [18, с. 207]. Следовательно, при описании концептов конкретных эмоций одной из задач исследователя должна стать идентификация и описание прототипических сценариев эмоциональных концептов, а также отступлений от этих прототипических сценариев. Согласно З. Кевечесу, изучение эмоциональных концептов должно строиться не столько на логическом, сколько на образно-схематическом знании [8, с. 32]. Таким образом, по мнению Я.А. Волковой, задача понимания эмоциональных концептов требует изучения не столько терминов эмоций или слов-сигналов эмоций, сколько лингвистического описания эмоций [7, с. 116]. З. Кевечес включает в структуру базовых эмоциональных концептов четыре компонента:

- система концептуальных метонимий;
- система концептуальных метафор;
- система родственных концептов;
- ряд когнитивных моделей (сценариев) [18, с. 199].

Таким образом, рассмотрение концептов эмоций проводится по следующей схеме: устойчивые выражения, используемые для описания конкретной эмоции в данном языке, систематизируются в концептуальные категории (то есть в системы концептуальных метонимий, метафор и родственных концептов), а затем концептуальные категории систематизируются в когнитивные модели, среди которых, как правило, одна является прототипичной, а остальные - отступлениями от прототипа [7, с. 120].

Следует отметить тот факт, что в то время как отрицательные эмоции (ненависть, гнев, страх, страдание) являются достаточно хорошо исследованными (см. работы И.И. Чеснокова, Н.А. Красавского, Я.А. Волковой, С.В. Зайкиной и др.), положительные эмоции остаются недостаточно изученными и требуют детального рассмотрения. Задачей нашей статьи является анализ понятийной стороны концепта «РАДОСТЬ» в польской и русской лингвокультурах. Напомним, что понятийная сторона концепта – это, прежде всего, языковая фиксация концепта, его обозначение, признаковая структура, дефиниция.

Для выполнения данной задачи нами были рассмотрены и проанализированы данные различных словарей польского и русского языков с целью выявления сходства и различий в понятийной составляющей концепта «РАДОСТЬ» в польском и русском языках [6; 8–16; 20–22]. Материалом исследования послужили статьи энциклопедических, толковых, синонимических, этимологических словарей польского и русского языков, содержащих лексему *radość/padość*. Был использован метод лексикографического анализа и элементы сопоставительного анализа.

В XX в. учеными-психологами (П. Экман, Р. Вудвортс, К. Изард) было установлено и доказано существование неких универсальных эмоций. Как пишет К. Изард: «Некоторые отдельные эмоции являются универсальными, общекультурными феноменами. Кодирование и декодирование ряда эмоциональных выражений одинаковы для людей всего мира, безотносительно к их культуре, языку или образовательному уровню» [4, с. 10]. Радость является одной из таких универсальных эмоций. Но, несмотря на так называемую универсальность и общекультурный феномен, некоторые современные исследователи полагают, что сфера чувств отражается в каждом языке самобытно, ее типологическая структура имеет национальную специфику (см., например, работы А. Вежицкой, Г.Е. Крейдлина) [Там же].

Как известно, польский и русский языки являются близкородственными, входят в славянскую языковую группу и имеют общий праязык – праславянский. Происхождение лексемы *радость* также является общим в этих языках, поскольку совпадает корень слова – корень «рад». Эта общность подтверждается данными этимологических словарей. Например: «*Рад, рада, радо* – укр. *Радий*, рад, ст.-слав. *Радъ*. Предполагается родство с англос. *Rót* “радостный, благородный, веселый”, *Rótu* – радость; древне-нем. *Rat*- “имеющееся в наличии средство”, “совет”, “забота”» [12, с. 430].

В этимологическом словаре русского языка под ред. А.К. Шапошникова отмечено: «*радость* (веселое чувство, ощущение большого, душевного удовлетворения; то, что (тот, кто) вызывает такое чувство; радостное, счастливое событие, обстоятельство) отмечается в словарях с 1704 г. и вытекает из праславянского *\*ордость/ \*радость*, производного с суф. -ость от основы *\*ордь/-радъ*» [13].

Таким образом, предварительный этап исследования понятийной составляющей концепта «РАДОСТЬ» показывает, что в русском и польском языках лексема *радость* имеет общую этимологию. Ядром концепта является имя исследуемого концепта – «РАДОСТЬ».

Проанализировав данные трех универсальных толковых словарей русского языка, можно выделить три основных толкования лексемы *радость*: 1) чувство удовольствия, внутреннего удовлетворения, веселое настроение; 2) событие, предмет, человек, вызывающие данное чувство; 3) радостное, счастливое событие, обстоятельство [2; 7; 11].

В результате анализа данных польских толковых словарей [15; 19; 23] нами было получено следующее определение исследуемой лексемы: 1) *radość jest uczucie wielkiego zadowolenia, wesołości, wesoły nastrój, rozradowanie, usiecha* – «чувство глубокого удовлетворения, веселости, веселое настроение, возбуждение, веселье» (перевод здесь и далее наш. – К.К.); 2) *przyczyna stanu – osoba, sytuacja lub rzecz, która wywołuje czując radość* – «причина состояния – человек, событие или предмет, который (о) вызывает чувство радости».

Таким образом, рассмотрев данные 6-ти универсальных толковых словарей, мы пришли к следующему выводу: в русском и польском 2 основные компонента лексемы *радость*, а именно – ‘удовлетворение’ и ‘веселье’ совпадают, а, значит, являются универсальными для исследуемых лингвокультур.

Далее мы обратились к данным синонимических и антонимических словарей. Анализ синонимического ряда ключевого слова позволяет акцентировать дифференциальные признаки концепта, выявляющиеся в сопоставлении ключевой лексической репрезентации с близкими по значению словами.

В польском языке лексема *radość* имеет следующий перечень синонимов: *fajda, przyjemność* «удовольствие», *rozradowanie* «состояние возбуждения»; *uciecha, ubaw, wesolość, wesoly nastrój* «веселье, веселость, веселое настроение»; *uniesienie* «ликование»; *szczęście* «счастье»; *satysfakcja, zadowolenie* «удовлетворение»; *euforia* «эйфория» [21; 22].

В русском языке имеются следующие синонимы данной лексемы: удовольствие, ликование, веселье, веселость, упоение, удовлетворение, забава, жизнерадостность, торжество, отрада, восторг, восхищение [9; 10].

Таким образом, видим, что синонимический ряд имени анализируемого концепта в исследуемых языках частично совпадает. По данным рассмотренных нами словарей, в польском языке содержится 12 синонимов, в русском языке выделяется также 12. Общими в обоих языках являются синонимы *удовольствие, удовлетворение, ликование, веселье, веселость*. В русском синонимическом ряду лексемы *радость*, в отличие от польского, отсутствуют компоненты *возбуждение, эйфория, счастье*. В польском языке, в отличие от русского, отсутствуют компоненты *жизнерадостность, торжество, забава, восторг и восхищение*. Причиной данных различий является самобытность каждого языка в выражении сферы чувств (несмотря на родство исследуемых языков и универсальность физиологической симптоматики эмоции «радость»).

Антонимами польской лексемы *radość* являются лексемы *smutek* «печаль, грусть»; *niezadowolenie* «разочарование»; *nieprzyjemność* «неудовольствие, неприятность»; *cierpienie* «страдание»; *zmartwienie* «беспокойство»; *nieszczęście* «несчастье»; *teżknota* «тоска», *żalność* «жалость»; *żal* «горе»; *ból* «боль» [22]. Антонимический ряд лексической единицы *радость* в русском языке включает в себя следующие варианты: *горе, горесть, грусть, кручина, огорчение, печаль, скорбь, тоска* [6, с. 607].

Из вышесказанного следует, что антонимический ряд лексемы *радость* также совпадает в исследуемых языках лишь частично. В польских словарях представлено 10 антонимов, в русском – 8. Представленными в обоих языках являются словоформы *печаль, грусть, тоска*. В русском антонимическом ряду лексемы, в отличие от польского, отсутствуют компоненты *разочарование, неудовольствие (неприятность), страдание, беспокойство, несчастье, боль, жалость*. В польском языке, в отличие от русского, отсутствуют компоненты *кручина, огорчение, скорбь*.

Следует отметить, что в русском языке антонимический ряд представлен более узко – больше близких по значению слов с разными оттенками переживания (*печаль, кручина, тоска, скорбь*), а также однокоренных слов (*горе, грусть, горесть, огорчение*). В польском же языке наблюдаем более широкий спектр значений антонимов лексемы *радость* (*боль, жалость, страдание, разочарование*), что, возможно, является отражением лингвокультурной специфики исследуемого концепта.

В результате проведенного анализа нами было выявлено, что понятийное ядро эмоционального концепта «РАДОСТЬ» совпадает в исследуемых языках. Основными компонентами являются *удовольствие, удовлетворение* и *веселье*. Синонимический ряд совпадает лишь частично и является равно представленным в обоих языках (в количественном отношении). Антонимический ряд широко представлен в обоих языках и имеет как сходство, так и различия.

Таким образом, на настоящем этапе исследования, можно сделать вывод об общности понятийного ядра эмоционального концепта «РАДОСТЬ» в русской и польской лингвокультурах, что подтверждает положение нейрокультурной модели эмоций П. Экмана о существовании ряда панкультурных компонентов выражения базовых/универсальных эмоций. В дальнейшем предполагается проведение ассоциативного эксперимента с целью выявления образно-перцептивных характеристик концепта «РАДОСТЬ», что позволит выявить национально-культурную специфику исследуемого концепта.

## Литература

1. Аскольдов-Алексеев С.А. Концепт и слова. Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. М. : Наука, 1997.
2. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл.ред. С.А. Кузнецов. СПб. : «Норинт», 2000.
3. Волкова Я.А. К вопросу о моделировании концептов эмоций // Россия лингвистическая: научные направления и школы Волгограда: коллективная моногр. Волгоград: Волгогр. научн. изд-во, 2012. С. 72–79.
4. Изард К. Эмоции человека. М. : Изд-во Моск. ун-та, 1980.
5. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: моногр. М. : Гнозис, 2008.
6. Львов М.Р. Словарь антонимов русского языка / под ред. Л.А. Новикова. 2-е изд. М.: Рус. яз., 1984.
7. Ожегов С. И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М. : Азбуковник, 2000.
8. Покровская Я.А. Отражение в языке агрессивных состояний человека: на материале англо- и русскояз. худож. текстов: диссер. ... канд. филол. наук. Волгоград, 1998.
9. Словарь синонимов русского языка / под ред. З.Е. Александровой. М. : Рус. яз., 1975.
10. Словарь синонимов русского языка / под ред. А.П. Евгеньевой. Л. : Наука, 1971.
11. Толковый словарь русского языка / под ред. Д.Н. Ушакова. URL : <http://ushakovdictionary.ru>
12. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. М. : Прогресс, 1987. Т. 3.
13. Этимологический словарь современного русского языка / сост. А.К. Шапошников: в 2 т. М.: «Флинта»: «Наука», 2010. Т. 2.
14. Bruckner A. Słownik etymologiczny języka polskiego. Warszawa, 1970.
15. Doroszewski W. Słownik języka polskiego. Warszawa, 1973.
16. Drabik L., Sobol E. Słownik języka polskiego PWN. Warszawa, 2007. W 2 T.
17. Ekman P. Universal and cultural differences facial expressions of emotions. Lincoln: University of Nebraska Press, 1972. P. 207–283.
18. Kövesces Z. Emotion Concepts. N. Y. : Springer-Verlag, 1990.
19. Lakoff G. Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind. Chicago and London: The Univ. of Chicago Press, 1987.
20. Polański E. Nowak T. Słownik języka polskiego. M. Szopa. Warszawa, 1996.
21. Słownik synonimów. URL : <http://www.synonimy.pl>.
22. Słownik synonimów. URL : <http://synonimy.ux.pl>.
23. Słownik antonimów. URL : <http://antonimy.net>.



### ***Conceptual component of the emotional concept “joy” in the Polish and Russian linguistic cultures (based on dictionary materials)***

*Based on the lexicographic sources there is considered the conceptual component of the basic emotional concept “JOY” in the Polish and Russian linguistic cultures.*

*Key words: concept, emotional concept, language world picture, structure of emotional concept, basic emotion.*